

ibaialde

aztertu

Monografikoak | Monográficos

Paisaia zizelkatzen
duen ibaia

El río escultor
del paisaje

Paisaiaren eskultoreak

Escultores del paisaje



Paisaia: aldatzen den agertokia

Begiratu zure ingurura: mendiak, ibaiak, basoak, lautadak... ikusten eta miresten dugun horrek badu historia bat. Paisaia ez da zerbait finkoa; bizirik dago eta etengabe eraldatzen ari da. Ibai baten bihurgune bakoitzak, higatutako arroka bakoitzak, haran sakon bakoitzak denborak eta naturak Lurra nola zizelkatu duten kontatzen digu. Horretan pentsatzea leku bakoitza historia geologikoz betetako liburu ireki bat dela deskubritzea bezala da.

El paisaje: un escenario que cambia

Mira a tu alrededor: montañas, ríos, bosques, llanuras... todo eso que vemos y admiramos tiene una historia. El paisaje no es algo fijo; está vivo y en constante transformación. Cada curva de un río, cada roca erosionada, cada valle profundo nos cuenta cómo el tiempo y la naturaleza han ido esculpiendo la Tierra. Pensar en ello es como descubrir que cada lugar es un libro abierto lleno de historias geológicas.

Benetako eskultoreak

Ez dira artistak, ezta arkitektoak ere, indar ikusezin eta harrigarriak baizik: haizeak mugitzen duen hondarra, izotza zabalitzean apurtzen dituen arrokak, lurzorua aldatzen duten izaki bizidunak... eta, batez ere, ura. Bai, likido leun eta hauskor horrek mendiak modelatzeko ahalmena du! Higadura-agenten bakoitzak bere erara lan egiten du, baina elkarrekin edozein paisaia eraldatzeko gai den talde bat osatzen dute.

Ura: indar isil eta etengabea

Ura alde guztietan dago: ibaietan zehar doa, lur azpian ezkutatu da, euritan erortzen da eta itsasoetan zabalitzen da. Meteorizazioa, higadura, garraioa eta sedimentazioari esker, urak harriak higa ditzake, sedimentuak mugitu ditzake eta haran, zintzur eta lautadei forma eman diezaieke. Gaur egungo ibai lasai batek, milioika urtetan zehar, kanoi ikusgarriak sor ditzake. Uraren magia ez da une batean ikusten, baina haren konstantziak leunenak ere gogorrena zizelka dezake-ela erakusten du.



Los verdaderos escultores

No son artistas ni arquitectos, sino fuerzas invisibles y sorprendentes: el viento que arrastra arena, el hielo que rompe rocas con su expansión, los seres vivos que modifican el suelo... y, sobre todo, el agua. Sí, ese líquido que parece suave y frágil al tocarlo, ¡tiene el poder de modelar montañas! Cada agente de erosión trabaja a su manera, pero juntos forman un equipo capaz de transformar cualquier paisaje.

El agua: fuerza silenciosa y constante

El agua está en todas partes: corre por ríos, se esconde bajo la tierra, cae en lluvia y se extiende en mares. Gracias a procesos como la meteorización, la erosión, el transporte y la sedimentación, puede desgastar rocas, mover sedimentos y dar forma a valles, gargantas y llanuras. Un río tranquilo de hoy, durante millones de años, puede crear cañones espectaculares. La magia del agua no se ve en un instante, pero su constancia demuestra que incluso lo más suave puede esculpir lo más duro.

Gure ibaiak sortutako artea

Arte creado por nuestros ríos

Euskadi urak sakonki moldatutako lurraldea da. Bertako ibaiak, laburrak baina indartsuak, mendietatik itsasorantz jaisten dira, eta milaka urtez paisaia eraldatzen aritu dira. Horren ondorioz, gaur egun, haran, arroila, ur-jauzi eta itsasadarrez osatutako ingurune anitza daukagu.

Euskadi es un territorio profundamente marcado por el agua. Sus ríos, cortos pero intensos, nacen en montañas cercanas al mar y han ido modelando el paisaje durante miles de años. Valles, desfiladeros, cascadas y estuarios son el resultado de una acción lenta y constante que ha dejado una huella visible en el territorio.



Nerbioiko ur-jauzia (Delika)
Salto del Nervión (Delika)

Uraren eragin ikusgarrietako bat **Nerbioiko ur-jauzia** da. Delikako arroiletik behera, ibaiak 200 metro baino gehiagoko jauzia egiten du, horma bertikalak eta forma zorrotzak sortuz. Ur-jauzia eurite handietan bakarrik agertzen bada ere, inguruko paisaiak uraren lan jarraituaren azterna garbia erakusten du.

Uno de los ejemplos más impresionantes es el **Salto del Nervión**. Desde el cañón de Delika, el río se precipita en una caída de más de 200 metros, esculpiendo paredes verticales y formas abruptas. Aunque la cascada solo alcanza su máximo esplendor en épocas de lluvias abundantes, el paisaje que la rodea muestra claramente el trabajo prolongado del agua sobre la roca caliza.



Urederra ibaia / Río Urederra

Bestelakoa da **Urederra ibaiaren** izaera. Urbasa mendilerroan sortzen da, eta bere ur garden eta urdinxkek putzuak, jauzi txikiak eta meandro leunak eratu dituzte. Hemen, ibaiak pazientzia jarduten du, lasaitasuna transmititzen duen paisaia sortuz.



Oka ibaia / Río Oka

Urdaibaien, Oka ibaiak itsasora iristen da eta paisaia berriro aldatzen da. Higaduraren ordez, sedimentazioa nagusitzen da, eta ibaiak padurak eta hondar-bankuak sortzen ditu mareen erritmoan. Gune honek erakusten du ibaiek paisaia ez ezik, balio ekologiko handiko ekosistemak ere sortzen dituztela.

Azkenik, **Purón ibaiaren arroiak**, Araba eta Burgos arteko mugan, ibaiaren eraginik intimoena erakusten du. Urak harkaitzen artean pasabide estua zizelkatu du, ingurune heze eta bizia sortuz.

Paisai hauek gogorarazten digute ibaiak eskultore etengabeak direla, paisaia bizia eta etengabe aldatzen ari dena sortuz.

Muy distinto es el carácter del **río Urederra**, que nace en la sierra de Urbasa. Sus aguas claras y azuladas han ido formando pozas, pequeños saltos y suaves meandros. Aquí, el río actúa con calma, puliendo el terreno con paciencia y creando un entorno sereno que invita a la contemplación y al disfrute pausado.

En la **Reserva de la Biosfera de Urdaibai**, el río Oka alcanza su desembocadura y transforma de nuevo el paisaje. La erosión da paso a la sedimentación, y el río construye marismas y bancos de arena que cambian con el ritmo de las mareas. Este espacio demuestra que los ríos no solo desgastan el terreno, sino que también crean nuevos paisajes y ecosistemas de gran valor natural.

El **desfiladero de Purón**, en el límite entre Álava y Burgos, muestra una acción más íntima del río. El agua ha excavado un estrecho paso entre paredes de roca, creando un corredor natural donde la humedad, la vegetación y la luz se combinan de forma singular.

Estos paisajes nos recuerdan que el río es un escultor constante: sin prisas, pero sin descanso, da forma a un paisaje vivo, en continua transformación.



Purón ibaiaren erroiak
Desfiladero del río Purón



Ur baretik ibaiaren jatoria

Del agua inmóvil al fluir del río

Geldi dagoen urak ia ez du paisaia eraldatzen, baina mugitzen denean bere indarra biderkatzen duten aliatuak ditu: grabitatea, arrastatzen dituen sedimentuak eta parean aurkitzen duen ingurunea. Ura menditik ibarretara erortzen denean, abiadura eta indarra hartzen ditu: zenbat eta azkarrago joan, orduan eta ahalmen handiagoa du lurra higitzeko. Garraiatzen dituen arroka eta sedimentuek elkarren kontra eta ibaiaren pareten kontra talka egiten dute, apurka-apurka zatikatuz. Material bigunak lehenago higitzen dira, eta gogorrek, berriz, denbora gehiago irauten dute.

Kareharria: itxuraz gogorra baina porotsua den arroka

Ibaiak aurkitzen dituen arroken artean, kareharria bereziki bitxia da. Lehen begiratuan gogorra dirudi, baina porotsua da, eta horri esker ura belaki bat balitz bezala infiltratzen da. Prozesu horri esker, ibaiak haizuloak, haizarteak eta arroilak zulatu ditzake, benetako eskultura naturalak diruditen formak sortuz.

Ibilguaren magia

Kareharriak karea du, ura irakitean dutxetan edo eltzeetan ere agertzen den mineral zuria, Ibaiko urak karea disolbatu eta hosto, harri eta goroldioen gainean jalkitzen du, trabertino eta toba izenez ezagutzen diren egiturak eratzuz. Trabertinoek hosto eta adarren moldeak sortzen dituzte, eta tobek, berriz, ukitzen duen landaredia harri bihurtzen dute, antzinako paisaiaren erregistroa utziz.

Trabertinoa
Travertino



El agua en quietud apenas transforma el paisaje, pero cuando se mueve tiene aliados que multiplican su fuerza: la gravedad, los sedimentos que arrastra y el entorno que encuentra a su paso. Cuando el agua cae de la montaña hacia los valles, va ganando velocidad y fuerza: cuanto más rápido corre, mayor es su capacidad para desgastar el terreno. Las rocas y sedimentos que transporta chocan entre sí y contra las paredes del río, fragmentándose poco a poco. Los materiales blandos se erosionan antes, mientras que los duros resisten más tiempo.



Pozalagua kobazuloa / Cueva de Pozalagua

La caliza: roca aparentemente dura pero porosa

Entre las rocas que encuentra el río, la caliza es especialmente curiosa. A simple vista parece dura, pero es porosa, lo que permite que el agua se infiltre como si fuera una esponja. Gracias a este proceso, el río puede excavar cuevas, desfiladeros y cañones, creando formas que parecen auténticas esculturas naturales.

La magia del cauce

La piedra caliza contiene cal, el mineral blanco que también aparece en las duchas o en las ollas al hervir el agua. El agua del río lo disuelve y lo deposita sobre hojas, piedras y musgos, formando estructuras conocidas como travertinos y tobas. Los travertinos conservan moldes de hojas y ramas, mientras que las tobas petrifican la vegetación que tocan, dejando un registro del paisaje antiguo.

Gizakiek ibaietan duten eragina

Impacto humano en los ríos



Ibaiak beti izan dira paisaiaren artista isilak, baina gizakia eszenan sartzen denean, dena aldatzen da. Presak, ubideak, errepideak eta hiriak eraikitzen ditugu, ibaia gure planen arabera ordenatzen saiatuz. Bat-batean, ibaiak eskultore nagusi izateari utzi eta gure obrara egokitzera behartutako gonbidatu bihurtzen da.

Gure ekintzen ondorioak

Ibaiaren ibilbide naturala aldatzean, milioika urtetako oreka aldatzen dugu. Lehen urak sedimentuak garraiatzen zituen lekuetan, orain pilatu egiten dira; beste batzuetan, berriz, azkarrago higitzen dira presioaren ondorioz. Faunak eta florak bizi-eremuak galtzen dituzte, eta egonkortzeko hamarkadak behar izaten dituzten ibaiarekin lotutako ekosistemek aldaketak jasaten dituzte. Ibaia kontrolatzen dugula dirudien arren, bere indarrak aktibo

Los ríos siempre han sido artistas silenciosos del paisaje, pero cuando el ser humano entra en escena, todo cambia. Construimos presas, canales, carreteras y ciudades, tratando de ordenar al río según nuestros planes. De repente, el río deja de ser el escultor principal y se convierte en un invitado forzado a adaptarse a nuestra obra.

Consecuencias de nuestras acciones

Al modificar su curso natural, alteramos el equilibrio que tardó millones de años en establecerse. Algunas zonas acumulan sedimentos donde antes el agua los transportaba, otras se erosionan más rápido por la presión concentrada. La fauna y la flora pierden espacios vitales, y los ecosistemas asociados al río sufren cambios que a veces tardan décadas en estabilizarse. Aunque



Plaza gaur egun / La plaza en la actualidad

Bilboko Santiago plaza, 1983ko abuztuan izandako uholdeen ondoren.

BILBOKO UDAL ARTXIBOA.

Funtsa: *La Gaceta del Norte*. Egilea: ezezaguna.

Plaza de Santiago de Bilbao, tras la riada ocurrida en agosto de 1983.

ARCHIVO MUNICIPAL DE BILBAO.

Fondo: *La Gaceta del Norte*. Autor: desconocido.

jarraitzen du: bide berriak aurkitzen ditu eta, denborarekin, gure hesiak apurtzen ditu.

Ibaia, bere boterea gogoraraziz

Ura askatasunez isuri ezin denean, bere indarra biltzen du eta paisaiaren benetako eskultorea nor den gogorarazten digu. Ibaiek beren “artelan” propioa dute, milioika urtez moldatua, eta hura aldatzeko edozein saiakerira iragankorra izan daiteke. Presek, ubideek edo eraikuntzek ez dute haien sormena geldiarazten: ibaiak sedimentuak uzten ditu, ibilguz aldatzen da eta eraiki duguna suntsitu edo alda dezake, gure esku-hartzearen gainean sortuz. Gertakari horiek gogorarazten digute ibaiak bizirik eta aktibo jarraitzen duela, eta bere izaera errespetatzea dela inoiz lan egiteari uzten ez dion eskultore batenkin bizitzeko modu bakarra.

parezka que controlamos al río, su fuerza sigue activa: encuentra nuevos caminos y, con el tiempo, rompe nuestras barreras.

El río, recordándonos su poder

Quando el agua no puede fluir libremente, concentra su fuerza y nos recuerda quién es el verdadero escultor del paisaje. Los ríos tienen su propia “obra de arte”, moldeada durante millones de años, y cualquier intento de modificarla puede ser efímero. Presas, canales o construcciones no detienen su creatividad: el río deposita sedimentos, cambia de cauce y puede incluso destruir o modificar lo que hemos construido, creando encima de nuestra intervención. Estos episodios nos recuerdan que el río sigue vivo y activo, y que respetar su naturaleza es la única forma de convivir con un escultor que nunca deja de trabajar.

Zer egin dezakegu?

¿Qué podemos hacer?



Ibaia nola mugitzen den ikasi behar dugu, interpretatu eta errespetatu.

Ibaia paisaiaren eskultoretzat hartzen badugu, gure ardura ez da haren obra zuzentzea, sortzen jarrai dezan lekua uztea baizik. Lehenengo urratsa nola mugitzen den behatzen ikastea da: non egiten duen gainezka, non uzten dituen sedimentuak, nola aldatzen duen ubidea denborarekin. Seinale horiek erakusten digute ibaiak nondik igaro behar duen.

Ibaiari esku hartzen uzten diogun bakoitzean, milioika urte martxan daramatzan sormen-prozesuak jarraitzea ahalbidetzen ari gara. Ibaiak ez du zentzurik gabe suntsitzen: eraldatu, berritu eta berriro sortzen du.

Berarekin bizitzeak paisaia ez dela finkoa onartzea dakar, aldatu egiten dela, eta eraldaketa hori dela, hain zuzen ere, bere baliorik handiena. Gure zeregina ez da ibaia menderatzea, baizik eta lan egiteari inoiz uzten ez dion eta bizi garen munduari forma ematen jarraitzen duen eskultore bat laguntzea eta babestea da.

Debemos aprender a ver cómo se mueve el río, interpretarlo y respetarlo.

Si entendemos al río como un escultor del paisaje, nuestra responsabilidad no es corregir su obra, sino dejarle espacio para que siga creando. El primer paso es aprender a observar cómo se mueve: dónde se desborda, dónde deposita sedimentos, cómo cambia su cauce con el tiempo. Esas señales nos muestran por dónde el río necesita pasar.

Cada vez que dejamos al río actuar, estamos permitiendo que continúe un proceso creativo que lleva millones de años en marcha. El río no destruye sin sentido: transforma, renueva y vuelve a crear.

Convivir con él significa aceptar que el paisaje no es fijo, que cambia, y que esa transformación es precisamente su mayor valor. Nuestro papel no es dominar al río, sino acompañar y proteger a un escultor que nunca deja de trabajar y que sigue dando forma al mundo que habitamos.





Ibaia nola errespetatu

Cómo respetar al río

Maila indibidualean, ibaiari bere ibilbide naturala jarraitzen laguntzen dioten modu zehatzetan jardun dezakegu:

- **Ibaiertzak ez okupatzea edo aldatzea**, ibaia zabaldu dadin, sedimentuak utz ditzan eta, behar duenean, forma alda dezan.
- Lurra higatzeko eta modelatzeko gaitasuna eteten duten **kanalizazio artifizialak eta beharrezkoak ez diren hormak saihestea**.
- **Urak har ditzakeen eremuak errespetatzea**, ur-gordaldiak ibaiaren prozesu naturalaren eta paisaiaren sorkuntzaren parte direla uler-tuta.
- **Ibaiertzeko landaredia kontserbatzea**, uraren fluxua gidatzen baitu eta orekarik galdu gabe ibaia zizelkatzen laguntzen baitu.
- **Ibaiak sortzen dituen formak** —meandroak, legarrak, terrazak, trabertinoak— bere obraren zati gisa baloratzea, ez oztopo gisa.

A nivel individual, podemos actuar de maneras concretas que ayudan al río a seguir su curso natural:

- **No ocupar ni modificar las riberas**, permitiendo que el río se expanda, deposite sedimentos y cambie de forma cuando lo necesite.
- **Evitar canalizaciones artificiales y muros innecesarios**, que interrumpen su capacidad de erosionar y modelar el terreno.
- **Respetar zonas inundables**, entendiendo que las crecidas forman parte del proceso natural del río y de la creación del paisaje.
- **Conservar la vegetación de ribera**, que guía el flujo del agua y ayuda al río a esculpir sin perder equilibrio.
- **Valorar las formas que crea el río** —meandros, gravas, terrazas, travertinos— como parte de su obra, no como obstáculos.

747 42 99 33
aztertu@euskadi.eus
www.euskadi.eus/aztertu